



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

VERMÖGEN, ÖKONOMAT
UND VERTRÄGE

PATRIMONIO, ECONOMATO
E CONTRATTI

Beschreibung Übersetzungsdienst

Übersetzungsdienst zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und des Sonderbetriebs „Institut für Wirtschaftsförderung“ für den Zeitraum von einem Jahr.

1) Gegenstand der Leistung

Gegenstand des vorliegenden Verhandlungsverfahrens ist die Übersetzung von verschiedenen Dokumenten der Handelskammer Bozen und des Institutes für Wirtschaftsförderung (Gesellschaftsstatute und Urkunden, Formulare, Handbücher, wirtschaftliche und juristische Texte, Verträge, usw.).

2) Ort der Leistung

Sitz der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, Südtirolerstraße Nr. 60, 39100 Bozen.

3) Zeitraum der Leistung

Die Laufzeit des Vertrages beträgt ein Jahr ab dem Datum des Vertragsabschlusses.

4) Beschreibung der Leistung

Die zu erbringende Leistung beinhaltet die Übersetzungen von verschiedenen Dokumenten der Handelskammer Bozen und des Institutes für Wirtschaftsförderung:

- Gesellschaftsstatute und Urkunden, welche im Sinne der geltenden Bestimmungen im Handelsregister hinterlegt werden;
- wirtschaftliche Texte;
- Texte über Kunst, Geschichte und Wirtschaftsgeschichte;
- Verträge, die von der öffentlichen Verwaltung abgeschlossen werden;
- sonstige Arten von Dokumenten.

Die oben genannten Dokumente müssen in die deutsche oder in die italienische Sprache übersetzt werden.

Descrizione servizio di traduzione

Servizio di traduzione a favore della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e dell'azienda speciale "Istituto per la promozione dello sviluppo economico per il periodo di un anno.

1) Oggetto della prestazione

Oggetto della presente procedura negoziata è l'incarico per le traduzioni di diversi documenti della Camera di commercio di Bolzano e dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico (statuti ed atti di società, modulistica, manuali, testi economici e giuridici, contratti, ecc.).

2) Luogo della prestazione

Sede della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano.

3) Periodo della prestazione

L'incarico ha la durata di un anno dalla data di stipulazione del contratto.

4) Descrizione della prestazione

La prestazione da fornire consiste nel tradurre la diversa documentazione predisposta dalla Camera di commercio di Bolzano e dall'Istituto per la promozione dello sviluppo economico:

- statuti ed atti di società presentati al registro imprese per il deposito ai sensi delle vigenti normative;
- testi di natura economica;
- testi di arte, storia e storia economica;
- contratti stipulati dalla pubblica amministrazione;
- qualsiasi altro tipo di documentazione.

I suddetti elaborati dovranno essere tradotti in lingua italiana o in lingua tedesca.



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO
E CONTRATTI

Fachtexte:

Da einige Dokumente der Handelskammer und des Instituts für Wirtschaftsförderung technischer, wissenschaftlicher und künstlerischer Art sind, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, für diese besonderen Texte jeweils einen weiteren Wirtschaftsteilnehmer mit dem Übersetzungsdienst zu beauftragen, der im spezifischen Bereich kompetent und qualifiziert ist.

Dies kann dazu führen, dass einige spezifische Aufträge während der Auftragszeit einem hochspezialisierten Wirtschaftsteilnehmer, bzw. einem anderen als dem Zuschlagsempfänger, erteilt werden können.

Pressemitteilungen:

Die Übersetzungen der vom Amt für Kommunikation verfassten Pressemitteilungen können vom gegenständlichen Auftrag ausgeschlossen werden, da die Texte innerhalb weniger Stunden- und auch an Feiertagen veröffentlicht werden müssen.

Durchführungsbestimmungen:

Der Umfang des gegenständlichen Auftrags beläuft sich auf schätzungsweise 170.000 Zeilen mit jeweils 60 Anschlägen (inklusive Leerzeichen). Diese Information wird ausschließlich zum Beurteilungszweck zur Verfügung gestellt und gilt nicht als Verpflichtung für die Vergabestelle die genannte Anzahl der Zeilen anzukaufen.

Die Gesamtzahl der zu übersetzenden Zeilen kann je nach Bedarf der Handelskammer und des Instituts für Wirtschaftsförderung variieren.

Die eventuelle Zunahme der zu übersetzenden Zeilen hat keinerlei Auswirkung auf den vorgesehenen Einheitspreis (pro Zeile); die Abrechnung zugunsten des Zuschlagsempfängers erfolgt laut der Anzahl der effektiv übersetzten Zeilen.

Die Texte sind sehr unterschiedlich im Bezug auf die Länge und Dringlichkeit.

Die Abgabefrist für die abgeschlossene Arbeit hängt sowohl von der Länge als auch von der Dringlichkeit des Dokuments ab. Die eventuell festgelegte Frist wird in der spezifischen Auftragserteilung angegeben.

Testi specialistici:

Poiché alcuni documenti sia della Camera di commercio sia dell'Istituto per lo sviluppo economico hanno una forte connotazione tecnica, scientifica o artistica, la stazione appaltante si riserva di individuare di volta in volta, per la traduzione di tali testi, un operatore economico ulteriore ritenuto competente e qualificato nello specifico settore.

Ciò può comportare che durante il periodo dell'appalto alcuni specifici incarichi di traduzione vengano affidati ad altro operatore economico altamente specializzato in testi tecnici diverso dall'aggiudicatario della gara.

Comunicati stampa:

Possono essere escluse dall'oggetto della presente gara le traduzioni dei comunicati stampa redatti dall'ufficio Comunicazione, in quanto la pubblicazione di tali testi deve essere fornita nel giro di poche ore anche nei giorni festivi.

Modalità di esecuzione:

Il volume di lavoro, oggetto della presente gara, è stimato in 170.000 righe di 60 caratteri ciascuna (compresi gli spazi vuoti). Questa informazione è fornita a solo scopo valutativo e non costituisce un impegno per la stazione appaltante ad acquistare la quantità qui menzionata.

Il numero totale delle righe varia a seconda delle esigenze della Camera di commercio e dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Nel caso in cui il numero di righe dovesse risultare superiore, il prezzo unitario per ogni riga eccedente resterà immutato; se il numero dovesse essere inferiore a quello stimato, verrà riconosciuto all'aggiudicatario solo l'importo per le righe tradotte senza che quest'ultimo possa pretendere null'altro.

I testi variano molto sia in termini di lunghezza sia di urgenza.

La scadenza per la consegna del lavoro ultimato dipende sia dalla lunghezza del documento sia dall'urgenza con cui si richiede la prestazione. La scadenza eventualmente convenuta è riportata sulla richiesta dello specifico incarico.



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

**VERMÖGEN, ÖKONOMAT
UND VERTRÄGE**

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

**PATRIMONIO, ECONOMATO
E CONTRATTI**

Die übersetzten Texte müssen zum Zeitpunkt der Lieferung von einer solchen Qualität sein, dass keine zusätzlichen Änderungen seitens der Körperschaften erforderlich sind.

Das Unternehmen wird gewährleisten müssen, dass:

- der Text ohne weitere redaktionelle Tätigkeit verwendbar ist;
- die von der Körperschaft angegebenen Anweisungen und Fristen eingehalten worden sind;
- die Arbeit vollständig, genau und kohärent ist;
- die spezifische Terminologie im Text sachgemäß verwendet wurde;
- der Stil und die Lesbarkeit des Textes gewährleistet sind.

Die Aufträge an das Unternehmen werden mittels Übersendung von telematischen Texten erteilt. Die Rückgabe der Dateien erfolgt immer direkt in elektronischer Form an den Auftraggeber.

I testi tradotti, al momento della riconsegna, dovranno essere di una qualità tale da non richiedere ulteriori interventi da parte degli enti.

L'impresa dovrà assicurare che:

- il testo sia pronto ad essere utilizzato;
- le istruzioni dettate nonché la scadenza indicata dall'ente siano state rispettate;
- il lavoro sia completo, accurato e coerente;
- sia stato fatto uso corretto della terminologia specifica utilizzata nel documento;
- siano garantiti lo stile e la leggibilità del testo.

Gli incarichi saranno assegnati all'impresa tramite invio di documenti in formato elettronico. I file dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente.